

## Deutsche Lieder

### Немецкие песни

Перевод **Екатерины Сакоян**

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

#### 1. O, du lieber Augustin

Ах, мой милый Августин

*(песня появилась в Вене во время эпидемии чумы 1678-1679 гг., авторство приписывается бродячему поэту и музыканту Марксу Августину)*

O du lieber Augustin (ах, мой милый Августин: «о ты, милый Августин»),  
Augustin, Augustin (Августин, Августин),

O du lieber Augustin (о ты, милый Августин),

Alles ist hin (все прошло; *hin sein* — пропасть, исчезнуть, быть потерянным;  
*hin* — туда).

Geld ist weg, Mäd'l ist weg (деньги ушли, любимая ушла = = денег нет, любимой нет; *das Geld; Mäd'l = das Mäd'el* — /ю.-нем., разг./ девочка, девушка; подружка, возлюбленная; *weg* — прочь)<sup>1</sup>,

Alles hin, Augustin (все прошло, Августин).

O du lieber Augustin (ах, мой милый Августин),

Alles ist hin (все прошло).

Rock ist weg (сюртука нет; *der Rock*), Stock ist weg (трости нет; *der Stock* — палка трость; *шест*),

Augustin liegt im Dreck (Августин лежит в грязи; *der Dreck* — грязь, нечистоты; *im Dreck sitzen/stecken* — нуждаться, сидеть без гроша; дело дрянь),

O du lieber Augustin (ах, мой милый Августин),

Alles ist hin (все прошло).

Und selbst das reiche Wien (и даже: «сама» богатая Вена),

Hin ist's wie Augustin (/и/ она пропала, как Августин; *ist's = ist es; /das/ Wien*);

Weint mit mir im gleichen Sinn (плачьте со мной вместе: «в одинаковом чувстве»; */der, die, das/ gleiche* — один и тот же, одинаковый, равный, такой же; *der Sinn* — чувство, ощущение; сознание, разум),

Alles ist hin (все пропало)!

Jeder Tag war ein Fest (каждый день был праздник; *das Fest*),

Und was jetzt (а что теперь)? Pest, die Pest (чума, эта чума; *die Pest*)!

Nur ein groß' Leichenfest (лишь большой праздник мертвецов; *ein groß' = ein großes; die Leiche* — труп; мертвец),

Das ist der Rest (это то, что осталось: «это = таков остаток»).

Augustin, Augustin (Августин, Августин),

---

<sup>1</sup> Существует также вариант *Geld ist weg, Mensch ist weg* (денег нет, человека = людей нет).

Leg' nur ins Grab dich hin (ложись-ка: «ЛОЖИСЬ ТОЛЬКО» в МОГИЛУ; *sich hinlegen*  
— *ложиться; das Grab*)!

O du lieber Augustin (ах, мой милый Августин),

Alles ist hin (все пропало)!

**O du lieber Augustin,**

**Augustin, Augustin,**

**O du lieber Augustin,**

**Alles ist hin.**

**Geld ist weg, Mäd'l ist weg\*,**

**Alles hin, Augustin.**

**O du lieber Augustin,**

**Alles ist hin.**

**Rock ist weg, Stock ist weg,**

**Augustin liegt im Dreck,**

**O du lieber Augustin,**

**Alles ist hin.**

**Und selbst das reiche Wien,**

**Hin ist's wie Augustin;**

**Weint mit mir im gleichen Sinn,**

**Alles ist hin!**

**Jeder Tag war ein Fest,**

**Und was jetzt? Pest, die Pest!**

**Nur ein groß' Leichenfest,**

**Das ist der Rest.**

**Augustin, Augustin,  
Leg' nur ins Grab dich hin!  
O du lieber Augustin,  
Alles ist hin!**

## **2. Stille Nacht, heilige Nacht**

Тихая ночь, святая ночь (*die Nacht*)

(*Weihnachtslied*)

(Рождественская песня)

(Франц Грубер, на стихи Йозефа Мора, 1818)

Stille Nacht (тихая ночь)! Heilige Nacht (святая ночь)!

Alles schläft (все спит; *schlafen*); einsam wacht (одиноко бодрствует)

Nur das traute heilige Paar (только дорогая святая чета; *traut* — /уст./ *дорогой, милый, любимый; родной, домашний*).

Holder Knab' im lockigten Haar (прелестный мальчик с кудрявыми волосами: «в кудрявых волосах»; *lockigt* /устар./ = *lockig* — *кудрявый, вьющийся; die Locke* — *локон, завиток; das Haar pl. die Haare*),

Schlafe in himmlischer Ruh (спи в небесной тиши; *himmlisch* — *небесный, райский; der Himmel* — *небо, небосвод; die Ruh = die Ruhe* — *покой; тишина, мир; ruhen* — *отдыхать, покоиться*)!

Schlafe in himmlischer Ruh (спи в небесной тиши)!

Stille Nacht (тихая ночь)! Heilige Nacht (святая ночь)!

Gottes Sohn (Божий сын)! O wie lacht (о, как смеется)

Lieb' aus deinem göttlichen Mund (любовь из твоего божественного рта = из твоих божественных уст; *die Liebe; der Mund*),  
Da uns schlägt die rettende Stund' (вот бьет для нас: «нам» спасительный час = час спасения; *schlagen* — бить, ударять; *retten* — спасать; *die Stunde*).  
Jesus in deiner Geburt (Иисус, в Твоем рождении; *die Geburt*)!  
Jesus in deiner Geburt (Иисус, в Твоем рождении)!

Stille Nacht (тихая ночь)! Heilige Nacht (святая ночь)!  
Die der Welt Heil gebracht (которая принесла миру спасение; *die Welt; das Heil* — благо; спасение; счастье; *heilen* — лечить, исцелять; *bringen* — приносить, доставлять),  
Aus des Himmels goldenen Höhn (/которая/ с небесных золотых высот: «из неба золотых высот»; *die Höhe pl. die Höhen* — высота, вышина)  
Uns der Gnaden Fülle lässt seh'n (нам дает узреть полноту милости; *die Gnade* — милость, пощада; *die Fülle* — изобилие, полнота, избыток; *lassen* — предоставлять, давать; *seh'n = sehen*)  
Jesum in Menschengestalt (Иисуса в образе человека; *Jesum* — в латинском языке винительный падеж от *Jesus*; *der Mensch; die Gestalt* — фигура, внешность; образ, вид; личность),  
Jesum in Menschengestalt (Иисуса в образе человека).

Stille Nacht (тихая ночь)! Heilige Nacht (святая ночь)!  
Wo sich heut alle Macht (в которой: «где» сегодня вся сила; *heut = heute; die Macht* — сила, мощь; власть)  
Väterlicher Liebe ergoss (Отцовской любви излилась; *sich ergießen* — литься, хлынуть)  
Und als Bruder huldvoll umschloss (и, как брат, милостиво обнял; *die Huld* — /высок., уст./ милость, благосклонность; *umschließen* — охватывать, обнимать)  
Jesus die Völker der Welt (Иисус народы мира; *das Volk pl. die Völker*),

Jesus die Völker der Welt (Иисус народы мира).

Stille Nacht (тихая ночь)! Heilige Nacht (святая ночь)!

Lange schon uns bedacht (уже давно предназначенная = дарованная нам;  
*jemanden mit etwas /Dat./ bedenken* — /высок./ одаривать, наделять кого-либо  
чем-либо),

Als der Herr vom Grimme<sup>2</sup> befreit (когда Господь, освобожденный =  
*освободившись* от гнева; *der Grimm* — /устар./ ярость, гнев; *befreien* —  
*освободить, избавлять*),

In der Väter urgrauer Zeit (в древние времена отцов: «в отцов очень седое  
время»; *der Vater pl. die Väter; ur-* — *пра-* /приставка имен прилагательных,  
*указывает на древность или первоначальность чего-либо*; *grau* — *серый*;  
*седой*)

Aller Welt Schonung verhieß (всему миру обещал пощаду = избавление;  
*verheißten* — *обещать, предвещать*; *die Schonung* — *пощада*; *бережное*  
*отношение*; *schonen* — *беречь, щадить*),

Aller Welt Schonung verhieß (всему миру обещал избавление).

Stille Nacht (тихая ночь)! Heilige Nacht (святая ночь)!

Hirten erst kundgemacht (возвещенная сперва пастухам; *der Hirt pl. die Hirten*;  
*kundmachen* — *объявлять, обнародовать, заявлять*)

Durch der Engel Alleluja (хвалой ангелов Богу; *der Engel pl. die Engel; Alleluja*  
*= das Halleluja* — *аллилуйя, славословие*),

Tönt es laut von fern und nah (громко звучит вдали и вблизи; *tönen* — *звучать*,  
*издавать звук*; *der Ton* — *звук; тон*; *fern* — *далеко*; *nah* — *близко*):

Jesus der Retter ist da (Иисус Спаситель здесь; *retten* — *спасать*)!

Jesus der Retter ist da (Иисус Спаситель здесь)!

---

<sup>2</sup> vom Grimme = vom Grimm: окончание -e является остатком старого дательного падежа, оно употребляется в некоторых словах в качестве варианта (то есть необязательно).

**Stille Nacht, heilige Nacht**

**Stille Nacht! Heilige Nacht!**

**Alles schläft; einsam wacht**

**Nur das traute heilige Paar.**

**Holder Knab' im lockigten Haar,**

**Schlafe in himmlischer Ruh!**

**Schlafe in himmlischer Ruh!**

**Stille Nacht! Heilige Nacht!**

**Gottes Sohn! O wie lacht**

**Lieb' aus deinem göttlichen Mund,**

**Da uns schlägt die rettende Stund'.**

**Jesus in deiner Geburt!**

**Jesus in deiner Geburt!**

**Stille Nacht! Heilige Nacht!**

**Die der Welt Heil gebracht,**

**Aus des Himmels goldenen Höhn**

**Uns der Gnaden Fülle lässt seh'n**

**Jesum in Menschengestalt,**

**Jesum in Menschengestalt.**

**Stille Nacht! Heilige Nacht!**

**Wo sich heut alle Macht**

**Väterlicher Liebe ergoss**

**Und als Bruder huldvoll umschloss**

**Jesus die Völker der Welt,**

**Jesus die Völker der Welt.**

**Stille Nacht! Heilige Nacht!**

**Lange schon uns bedacht,**

**Als der Herr vom Grimme befreit,**

**In der Väter urgrauer Zeit**

**Aller Welt Schonung verhiess,**

**Aller Welt Schonung verhiess.**

**Stille Nacht! Heilige Nacht!**

**Hirten erst kundgemacht**

**Durch der Engel Alleluja,**

**Tönt es laut von fern und nah:**

**Jesus der Retter ist da!**

**Jesus der Retter ist da!**

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте*

*<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на немецком языке,*

*адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной*

*версии книги*